

PRFJA009 - INTRODUCTION À L'INTERPRÉTATION

PaedDr., Mgr. Pavla Kellnerová

Programme du premier semestre

Durée

Sujets

Activités. TP.

1^e séminaire

1h40	Présentation : Objectifs, méthodes du travail. Présentation des participants. Travail de l'interprète.	Sensibilisation au sujet. Présentation individuelle. Jeux de rôles. Activités en binômes.
	<i>Pause</i>	
1h40	Histoire de l'interprétation. Compréhension orale : sujets d'initiation audio. Conclusion.	Mise en situation. Entraînement à la C.O. B2. Expériences. Réflexions. Résumé. Conseils.

2^e séminaire

1h40	Introduction à l'interprétation I. Mécanismes. Procès de transmission. Interprétation versus traduction.	Sensibilisation. Mise en situation. Activités interactives.
	<i>Pause</i>	
1h40	Introduction à l'interprétation II. Types et différentes pratiques de l'interprétation. Langues. Liens. Shadowing. Compréhension orale : sujets d'initiation audio. Conclusion.	Sensibilisation. Mise en situation. Exercices d'entraînement. Apprendre à écouter, poser des questions, analyser et reproduire. Évaluation collective. Objectifs de préparation.

3^e séminaire

1h40	Compréhension orale : sujet d'initiation audio. Techniques de présentation orale. Voix (vitesse, respiration, articulation, etc.).	Entraînement à la C.O. B2 Exercices pratiques. Expériences. Démarches pour perfectionner la présentation orale.
	<i>Pause</i>	
1h40	Communication non-verbale (gestes, mimique, posture, etc.). Look. Présentation verbale. Conclusion.	Théorie. Expériences. Réflexions. Échange d'idées. Démarches de perfectionnement individuel. Préparer des exposés.

4^e séminaire

1h40	Présentation des exposés. Interprétation des gestes. Références culturelles. Comment exercer la mémoire. Être un bon orateur. Comment acquérir les compétences spécifiques de différents types d'interprétation.	Analyse et notes critiques. Exercices de sensibilisation. Entraînement ciblé- Conseils pratiques. Mise en situation. Sensibilisation au sujet. Conseils et suggestions.
	<i>Pause</i>	
1h40	Compréhension et production orales. Démarches de préparation pour l'interprétation. Interprétation dans la salle d'audience. Interprétation à vue. Conclusion.	Entraînement pratique. Théorie et expériences. Conseils. Théories et pratiques. Sensibilisation. Entraînement individuel. Préparer un texte pour l'inter. consécutive.

5^e séminaire

1h40	Compréhension orale : sujet d'initiation vidéo. Production orale. Interprétation consécutive sans notes I. Différentes approches historiques et actuelles.	Entraînement à la C.O. Apprendre à dégager l'essentiel. Théorie et procédés. Mise en situation. Sensibilisation au sujet.
	<i>Pause</i>	
1h40	Interprétation consécutive sans notes II. Compréhension orale : sujet d'initiation chanson. Conclusion.	Exercices d'entraînement. Analyses. Sensibilisation aux sons. Résultats et objectifs.

6^e séminaire

1h40	Compréhension et production orales. Interprétation consécutive avec notation I. Procédés d'apprentissage. Difficultés.	Exercices d'écoute et d'expression. Mise en situation. Sensibilisation. Procédés de prise des notes.
	<i>Pause</i>	
1h40	Interprétation consécutive avec notation II. Comment apprendre à interpréter.. Splendeurs et misères des interprètes I. Conclusion.	Entraînement à la prise des notes. Organisation, conseils et méthodes. Expériences. Échange d'idées. Résultats et objectifs.

7^e séminaire

1h40	Compréhension orale : sujet d'initiation dictée. Interprétation consécutive sans notes.	Écoute ciblée : homonymes. Exercices Orcit.
	<i>Pause</i>	
1h40	Interprétation consécutive avec notation. Splendeurs et misères des interprètes II. Conclusion.	Exercices Orcit. Expériences. Échange d'idées. Évaluation collective du séminaire.

Changement de programme réservé (relativement au déroulement des séances).

Les séminaires se dérouleront toujours de 10h00 à 13h50 (en blocs de 4 heures de cours) en salle G21 : le 17 février, le 24 février, le 17 mars, 24 mars, le 14 avril, le 28 avril, et le 12 mai.
Les textes relatifs à tous les sujets abordés seront publiés dans le dossier « Učební materiály ».
La date proposée de l'examen : le 19 mai (à préciser en commun).

Examen oral

Réviser tous les thèmes abordés. Interprétation vers sa langue maternelle.

Préparer une intervention orale : 4 à 5 minutes, choix du sujet individuel, notes possibles.

Déroulement : présentation d'un thème choisi, interprétation consécutive de l'intervention du collègue.

A : Thèmes individuels préparés / B : Thèmes communs (ci-dessous)

1. Caractéristiques générales de l'interprétation comme d'une activité langagière de communication. Rôle et compétences de l'interprète.
2. Histoire et évolution de l'interprétation.
3. Mécanismes de l'interprétation : procès de transmission.
4. Types et différentes pratiques de l'interprétation.
5. Interprétation et traduction : concordances et différences.
6. Facteurs influençant le procès de l'interprétation : contexte de situation et de communication, orateur, interprète, auditeur, facteurs du temps et de la fonction, etc.
7. Modèles essentiels de l'interprétation : communicatif, interprétatif, de l'effort, etc.
8. Interprétation consécutive : trois étapes du procès.
9. Interprétation consécutive : rôle et principes de la notation.
10. Techniques de présentation.

Sujets à aborder pendant le 2^e semestre.

Communication interculturelle (Culture, civilisation, compétences, aptitudes, art de vivre, etc.)

Perfectionnement linguistique.

Acquisition des compétences spécifiques, professionnelles et techniques.

Difficultés psychiques.

Interprétation simultanée (de conférence).

Interprétation à l'U.E.

Code de déontologie de la profession.

Interprétation devant les tribunaux. Droits et obligations des interprètes assermentés.

Petit guide d'entraînement.

Nouvelles approches de l'interprétation.

Rencontre avec les interprètes professionnels.

Simulation d'une conférence internationale